

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	Heidrun Adler	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Ricardo Monti	Una pasión sudamericana	AR	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
2	Heidrun Adler	Marathon	Ricardo Monti	Marathón	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1980 (1989)
3	Heidrun Adler	Polyxene und das Küchenmädchen	Alfonsina Storni	Polixena y la cocinerita	AR	Reservados los derechos de autor	1931 (1998)
4	Heidrun Adler	Potestad	Eduard Pavlovsky	Potestad	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
5	Heidrun Adler	Reden wir von was anderem	Susana Torres Molina	Y a otra cosa mariposa	AR	Reservados los derechos de autor	1979/80 (2002)
6	Heidrun Adler	Aus den Augen, aus dem Sinn	Jorge Díaz	Dicen que la distancia es el olvido	CL	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
7	Heidrun Adler	Das andere Ufer	Jorge Díaz	La otra orilla	CL	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
8	Heidrun Adler	Ein zarter Hauch von Gemeinschaft	Benjamín Galemiri	Un dulce aire canalla	CL	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
9	Heidrun Adler	Grabenkämpfe	Juan Radrigán	La contienda humana	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988
10	Heidrun Adler	Schändliche Elektra	Benjamín Galemiri	Infamante Electra	CL	Reservados los derechos de autor	2005 (2006)
11	Heidrun Adler	Untreue	Antonio de la Parra	Infieles	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988 (1989)
12	Heidrun Adler	Die Brücke	José Triana	Cruzando el puente	CU	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
13	Heidrun Adler	Havanna Delirium	Alberto Pedro Torriente	Delirio habanero	CU	Reservados los derechos de autor	1994 (1999)
14	Heidrun Adler	Kains Gaben	Abelardo Estorino	Los mangos de Cain	CU	Reservados los derechos de autor	1964 (1999)
15	Heidrun Adler	Alle Katzen sind grau	Carlos Fuentes	Todos los gatos son pardos	MX	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
16	Heidrun Adler	Belice. Triptychon.	David Olguín	Belice	MX	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
17	Heidrun Adler	Orchideen im Mondschein	Carlos Fuentes	Orquídeas a la luz de la luna	MX	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
18	Heidrun Adler	Zweisamkeit	Hugo Hiriart	Intimidad	MX	Reservados los derechos de autor	1987 (1993)
19	Heidrun Adler	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Ibsen Martínez	Humboldt y Bonpland, taxidermistas: tragicomedia con naturalistas	VE	Reservados los derechos de autor	(1999)
20	Herbert Araúz	Das Fest	José Triana	La Fiesta	CU	Reservados los derechos de autor	1992 (2002)
21	Herbert Araúz	Der Mann aus dem Wasser	Matías Montes Huidobro	El hombre del agua	CU	Reservados los derechos de autor	1997 (1999)
22	Herbert Araúz	Exil	Matías Montes Huidobro	Exilio	CU	Reservados los derechos de autor	1988 (1999)
23	Herbert Araúz	Stilleben und Marlon Brando	Humberto Leyva	Naturaleza muerta y Marlon Brando	MX	Reservados los derechos de autor	(2004)
24	Amin B. Ata	Die heilige Inquisition	Alfredo Dias Gomes	O santo inquerito	BR	Edition modern (München)	1966 (1999)
25	Uta Atzpodien Kaja Krajnik	Gefangen im Schrott	Fernando Bonassi	Preso entre ferragens	BR	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
26	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	Agustin Cuzzani	El centro-forward murió al amanecer	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
27	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Das Konzert der Marionetten	Rafael Solana	A su imagen y semejanza	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
28	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	Beziehungslos	Antonio Martínez Ballesteros	Vacío de identidad	CL	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
29	Veronica Beucker	Dunkle Männer, Marmorfüße	Alfredo Castro	Hombres oscuros, pies de mármol	CL	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
30	Veronica Beucker	Hochzeitsnacht	Inés Margarita Stranger	Tálamo	CL	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
31	Veronica Beucker	Malinche	Inés Margarita Stranger	Malinche	CL	Reservados los derechos de autor	1993 (2000)
32	Veronica Beucker	Der Baum	Elena Garro	El árbol	MX	Reservados los derechos de autor	1967 (1993)
33	Veronica Beucker	Der Schlachthof	Elena Garro	El rastro	MX	Reservados los derechos de autor	1981 (1993)
34	Veronika Beucker	Zimmer in weiß	Estela Leñero	Habitación en blanco	MX	Reservados los derechos de autor	1994 (2004)
35	Wilfried Böhringer	Reise der Sängler	Hugo Salcedo	Viaje de los cantores	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
36	Anneliese Botond	Der Kuß der Spinnenfrau	Manuel Puig	El beso de la mujer araña	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
37	Anneliese Botond	Revolution auf südamerikanisch	Augusto Boal	Revolução na America do Sul	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
38	Anneliese Botond	Pedro und der Hauptmann	Mario Benedetti	Pedro y el capitán	UY	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
39	Thomas Brasch	Geschichten zum Erzählen	Osvaldo Dragún	Historias para ser contadas	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
40	Marte Brill	Sie tragen keinen Smokingschlips	Gianfrancesco Guarnieri	Eles naõ usam Black-tie	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
41	Uwe B. Carstensen	Der Leser	Ariel Dorfman	El lector	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1996)
42	Frank Debray	Der Landraffer	Felipe Santander	El extensionista	MX	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1978
43	Christel Dobenecker Nora Preperski	Brennende Geduld	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	CL	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
44	Margot Feder	Der Fuchs und die Trauben	Guilherme Figueiredo	A raposa e as uvas	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
45	Silvia Fehrmann	(Un)beflaggte Körper	Beatriz Catani	Cuerpos a banderados	AR	Reservados los derechos de autor	1999 (2002)
46	Silvia Fehrmann	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Federico León	1500 metros sobre el nivel de Jack	AR	Reservados los derechos de autor	1999 (1999)
47	Silvia Fehrmann	Des Landes Ohrfeige	Federico León	Cachetazo de Campo	AR	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
48	Regina Frankenberger	Lass sie bluten	Benjamín Galemiri	Déjala sangrar	CL	Reservados los derechos de autor	(2003)
49	Regina Frankenberger	Die Jahre nach John Lennons Tod	Berta Hiriart	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	MX	Reservados los derechos de autor	2001 (2004)
50	Almuth Fricke	Das menschliche Maß	Javier Daulte	La escala humana	AR	Reservados los derechos de autor	2001 (2001)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
51	Almuth Fricke	Die Unsichtbaren	Rafael Spregelburd	Raspando la Cruz	AR	Reservados los derechos de autor	1996 (1996)
52	Almuth Fricke	Ein argentinischer Augenblick	Rafael Spregelburd	Un momento argentino	AR	Reservados los derechos de autor	2002 (2002)
53	Almuth Fricke	In grauer Ferne	Roberto Cossa	Gris de ausencia	AR	Reservados los derechos de autor	1981 (2002)
54	Almuth Fricke	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Marcelo Bertuccio	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	AR	Reservados los derechos de autor	1997 (1997)
55	Almuth Fricke	Spiele grausamer Damen	Alejandro Tantanian	Juegos de damas crueles	AR	Reservados los derechos de autor	1995 (2001)
56	Almuth Fricke	Zornige Antigone	Griselda Gambaro	Antígona furiosa	AR	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
57	Almuth Fricke	Altazor-Äquinoktium	Ramón Griffero	Altazor-Equinox	CL	Reservados los derechos de autor	1982 (2002)
58	Almuth Fricke	Freundinnen	María Irene Fornés	Fefu y sus amigas	CU	Reservados los derechos de autor	1977 (1998)
59	Almuth Fricke	Hohes Risiko	Eugenio Hernández Espinosa	Alto Riesgo	CU	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
60	Almuth Fricke	Katzen haben sieben Leben	Pedro R. Monge Rafuls	Madre hay solo una	CU	Reservados los derechos de autor	1992/1997 (2002)
61	Almuth Fricke	Niemand geht ganz und gar	Pedro R. Monge Rafuls	Nadie se va del todo	CU	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
62	Almuth Fricke	Nimm mich mit ins Stadion	Ignacio Guitiérrez	Llévame a la pelota	CU	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
63	Almuth Fricke	Aftershave	Alejandro Román	Aftershave	MX	Reservados los derechos de autor	2002 (2004)
64	Almuth Fricke	Die Eidechsenfrau	Cútberto López	La mujer lagartija	MX	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
65	Almuth Fricke	Phädra und andere Griechinnen	Ximena Escalante	Fedra y otras griegas	MX	Reservados los derechos de autor	1997 (2004)
66	Almuth Fricke	Die Moderatorin	Alina Marrero	La Mujer Ancla	PR	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
67	Almuth Fricke	Alfons und Chlotilde	Carlos Manuel Varela	Alfonso y Clotilde	VE	Reservados los derechos de autor	1980 (2002)
68	José A. Friedl Zapata	Die Höllenfahrt	Jorge Enrique Adoum	La subida a los infiernos	EC	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
69	José A. Friedl Zapata	Die Sonne unter den Pferdehufen	Jorge Enrique Adoum	El sol bajo las patas de los caballos	EC	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
70	Fritz Rudolf Fries	Die guten Tage. die schlechten Tage	Isidora Aguirre	Los que van quedando en el camino	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
71	Fritz Rudolf Fries	Das Bankett	Enrique Buenaventura	El menu	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
72	Fritz Rudolf Fries	Der Präsident	Enrique Buenaventura	El presidente	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
73	Fritz Rudolf Fries	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	Enrique Buenaventura	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
74	Fritz Rudolf Fries	Der magere Preis	Hector Quintero	El premio flaco	CU	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
75	Susanne de la Fuente	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Ricardo Bartís	El pecado que no se puede nombrar	AR	Reservados los derechos de autor	(1999)
76	Achim Gebauer	Außenminister Smith	Sergio Arrau	Secretario de Estado	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)
77	Achim Gebauer	Szenen wider die Nacht	Omar Saavedra Santis	Historias posibles o escenas contra la noche	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
78	Achim Gebauer	Das Fest der Puppen	Carlos Jose Reyes	La fiesta de los muñecos	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
79	Achim Gebauer	Der Stein des Glücks	Carlos Jose Reyes	La piedra de la felicidad	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
80	Achim Gebauer	Die Nacht der Mörder	José Triana	La noche de los asesinos	CU	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
81	Marita Gleiss	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	Jorge Díaz	Mata a tu prójimo como a ti mismo	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
82	Karin Gleixner	Mit offenen Armen	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	De braços abertos	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
83	Peter Goldbaum Kurt Spieler	Wie bringt man einen Playboy um?	João Bethencourt	How to kill a playboy?	BR	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
84	Ursula Grützmacher- Tabori	Anna in den Tropen	Nilo Cruz	Anna in the Tropics	CU	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
85	Ursula Grützmacher- Tabori	Zwei Schwestern und ein Piano	Nilo Cruz	Two sisters and a Piano	CU	S. Fischer Theaterverlag	(2005)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
86	Anja Gundelach	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Sabina Berman	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	MX	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
87	Anja Gundelach	Superhelden des global village	Mario Luis Moncada	Los Súperheroes de la aldea global	MX	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
88	Maik Hamburger	Der weiße Anzug	Alonso Alegría	El terno blanco	PE	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
89	Adrián Herr	Ein Walzer von Chopin	José Corrales	Un vals de Chopin	CU	Reservados los derechos de autor	1985 (1999)
90	Andrej Jendrusch	Beim Aufräumen	Jorge Goldenberg	Poniendo la casa en orden	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
91	Andrej Jendrusch	Knepp	Jorge Goldenberg	Knepp	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
92	Andrej Jendrusch	Krinsky	Jorge Goldenberg	Krinsky	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
93	Bernd Kage	Cinema Utoppia	Ramón Griffero	Cinema Utoppia	CL	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
94	Bernd Kage	Aura und die elftausend Jungfrauen	Carmen Boullosa	Aura y las once mil vírgenes	MX	Reservados los derechos de autor	1985 (1998)
95	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Die Narbe	Jorge Díaz	La cicatriz	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
96	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Exzess	Jorge Díaz	Cuerpo glorioso	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
97	Daniel Karasek	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht	Rodolfo Santana	La empresa perdona un momento de locura	VE	Verlag Autorenagentur	(2008)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
		einen Augenblick des Wahnsinns					
98	Andrea Kehl	Daniela Frank	Alonso Alegría	Daniela Frank	PE	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
99	Willy Keller	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Ariano Suassuna	Auto da compadecida	BR	Edition dia, in: Brasilianische Dramen, 1955 (1986) 1971 (St.Gallen, Berlin, São Paulo)	
100	Andreas Klotsch	Speckhut	Francisco Pereira da Silva	Chapéu de sebo	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
101	Sonja Kühler	Casa matriz	Diana Raznovich	Casa Matriz	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1991)
102	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	Diese ganze lange Nacht	Jorge Díaz	Toda esta larga noche	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
103	Ulrich Kunzmann	Torquemada	Augusto Boal	Torquemada	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
104	Ulrich Kunzmann	Verrückt und traurig	Juan Radrigán	El loco y la triste	CL	Reservados los derechos de autor	1980 (2000)
105	Ulrich Kunzmann	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	Esteban Navajas Cortes	La agonía del difunto	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
106	Ulrich Kunzmann	Die letzte Karte im Spiel	Hector Quintero	La última carta de la baraja	CU	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
107	Ulrich Kunzmann	Der Schachspieler	Jaime Chabaud	El ajedrista	MX	Reservados los derechos de autor	1993 (2004)
108	Ulrich Kunzmann	Schnee und Blei	Victor Hugo Rascón Banda	Contrabando	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
109	Ulrich Kunzmann	Sie haben Don Jesus umgebracht	Vicente Leñero	Los albañiles	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
110	Klaus Laabs	Dreihundert Millionen	Roberto Arlt	Trescientos millones	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
111	Monika Lindemann	Die Nacht des Hernán Cortés	Vicente Leñero	La noche de Hernán Cortés	MX	Reservados los derechos de autor	1992 (1993)
112	Monika López	Böses Blut	Griselda Gambaro	Malasangre	AR	Reservados los derechos de autor	1982 (1984)
113	Monika López	Nichts mehr nach Calingasta	Julio Cortázar	Nada a Pehuajó	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
114	Monika López	Dostojewsky am Strand	Antonio de la Parra	Dostoievski va a la playa	CL	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
115	Monika López	Suchbild	Sabina Berman	Rompecabezas	MX	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
116	Wolfgang E. Luchting	Die Überquerung des Niagara-Falls	Alonso Alegría	El cruce sobre el Niagara	PE	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
117	Sybille Martin	Kämpfe unter der Gürtellinie	Diana Raznovich	De la cintura para abajo	AR	Reservados los derechos de autor	1993 (1998)
118	Thomas Martin Philipp Willfort	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	Jorge Díaz	El lugar donde mueren los mamíferos	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
119	Sybille Martin	Unsere Liebe Frau der Wolken	Árístides Vargas	Nuestra Señora de las Nubes	EC	Reservados los derechos de autor	1998 (2002)
120	Sybille Martin	Der Engel und der Vampir	Yolanda Pantín	La Otredad y el Vampiro	VE	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
121	Sybille Martin	Sinnlose Heimkehr	Jaime Miranda	Regreso sin causa	VE	Reservados los derechos de autor	(2002)
122	Solveig Maug	Sieben Bilder im Spiegel	Albalucía Angel	Siete lunas y un espejo	CO	Reservados los derechos de autor	1991 (1998)
123	Silvia Merkle Schmidt	Cronika - Szenen aus Chile	Jorge Díaz	Crónica	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)
124	Curt und Christiane Meyer-Clason	Auftritt Dona Margarida	Roberto Athayade	Apareceu a Margarida	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
125	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853	Pablo Neruda	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	CL	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
126	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Pablo Neruda	Jorge Díaz	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
127	Karl J. Müller	Baby Boom im Paradies	Ana Istarú	Baby Boom en el Paraíso	CR	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
128	Karl J. Müller	Männer in Marinade	Ana Istarú	Hombres en Escabeche	CR	Reservados los derechos de autor	
129	Elisabeth Müller	Pancho Villa oder die nackte Frau	Sabina Berman	Entre Pancho y una mujer desnuda	MX	Reservados los derechos de autor	1992 (1998)
130	Elisabeth Müller	Quälende Leidenschaft	Sabina Berman	El suplicio del placer	MX	Reservados los derechos de autor	1985 (1993)
131	Elisabeth Müller	Warten auf den Italiener	Mariela Romero	Esperando al italiano	VE	Reservados los derechos de autor	1988 (1998)
132	Cornelia Naumann Katja von Knoop	Epilog mit Erzengeln und Hunden	Jorge Díaz	Epílogo con arcángeles y perros	CL	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
133	Carolin Overhoff	Oper eines Blinden	Victor Varela	Opera ciega	CU	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
134	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	Der Kerzenkönig	Oswald de Andrade	O rei da vela	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
135	Dagmar Ploetz	Das Rätsel der Rosen	Manuel Puig	El misterio del ramo de rosas	AR	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1987 (1989)
136	Dagmar Ploetz	Unter einem Sternenzelt	Manuel Puig	Bajo un manto de estrellas	AR	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
137	Dagmar Ploetz	Solo für Carlos und Sigmund	Antonio de la Parra	La secreta obscenidad de cada día	CL	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
138	Dagmar Ploetz	Das Fräulein von Tacna	Mario Vargas Llosa	La señorita de Tacna	PE	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
139	Dagmar Ploetz	La Chunga	Mario Vargas Llosa	La Chunga	PE	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1986 (1989)
140	Gerd-Rainer Prothmann	008 kommt aus dem Takt	Maria José Campoamor	008 se va con la murga	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984 (1986)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
141	Gerd-Rainer Prothmann	Camino Negro	Oscar Viale	Camino Negro	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1983 (1986)
142	Gerd-Rainer Prothmann	Herbstzeitlose	Diana Raznovich	Jardín de otoño	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
143	Gerd-Rainer Prothmann	Persönliche Sachen	Diana Raznovich	Efectos personales	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
144	Gerd-Rainer Prothmann	Weißer Federn, schwarze Federn	Diana Raznovich	Plumas blancas, plumas negras	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
145	Gerd-Rainer Prothmann	Invasoren	Egón Wolff	Los invasores	CL	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
146	Gerd-Rainer Prothmann	Papierblumen	Egón Wolff	Flores de papel	CL	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1970 (2000)
147	Gerd-Rainer Prothmann	Vollendete Tatsachen	Juan Radrigán	Hechos consumados	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1988)
148	Gerd-Rainer Prothmann	Das Leck	Jacobo Langsner	La gotera	UY	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
149	Gerd-Rainer Prothmann	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	José Ignacio Cabrujas	El día que me quieras	VE	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
150	Gerd-Rainer Prothmann	Der wahre Amerikaner	José Ignacio Cabrujas	El americano ilustrado	VE	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
151	Gerd-Rainer Prothmann	Bist du da?	Javier Daulte	¿Estás ahí?	AR	Whale Songs (Hamburg)	2002
152	Sigrid Reuter	Herzlich willkommen in Amapola	Omar Saavedra Santis	Amapola	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
153	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Wüstes Land	Newton Moreno	Agreste	BR	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
154	Kati Röttger	Das Unding	Griselda Gambaro	El desatino	AR	Reservados los derechos de autor	1965 (1998)
155	Kati Röttger	Die Nonnen	Eduardo Manet	Las monjas	CU	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
156	Christina Ruf	Allesfresser	Marcelo Bertuccio	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	AR	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
157	Christina Ruf	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Marcelo Bertuccio	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	AR	Reservados los derechos de autor	1998
158	Maren Schiefelbein	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Mariana Obersztern	Dens in dente. Museo odontológico	AR	Reservados los derechos de autor	(1999)
159	I. Schliessmann	Konzert des Schweigens	Diana Raznovich	Desconcierto	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1987)
160	Veronika Schmidt	Foto am Strand	Emilio Carballido	Fotografía en la playa	MX	Reservados los derechos de autor	1984 (1993)
161	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Ödipus, der Berater	Benjamín Galemiri	Edipo asesor	CL	Reservados los derechos de autor	(2000)
162	Margit Schmohl	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Lola Arias	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	AR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
163	Robert Schnoor	Medusa	Emilio Carballido	Medusa	MX	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
164	Gotthardt Schön	Weltmeister	Alfredo Dias Gomes	Campeões do mundo	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
165	Gotthardt Schön	Moralischer Irrtum	Reinaldo Montero	Los equívocos morales	CU	Reservados los derechos de autor	1993 (1999)
166	Gotthardt Schön	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Joel Cano	Timeball o el juego de perder el tiempo	CU	Reservados los derechos de autor	1990 (1999)
167	György Sebestyén	Der gestohlene Verbrecher	João Bethencourt	Crime roubado	BR	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1974
168	Julia Sebestyén	Die goldene Rose	Carlos Olmos	La rosa dorada	MX	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1981
169	Elena Siegerist	Medea lacht	Laura Bravo	Medea ríe	BO	Reservados los derechos de autor	2007 (2007)
170	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	Der Tod und das Mädchen	Ariel Dorfman	La muerte y la doncella	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1992)
171	Marlene Streeruwitz	Die Donau	María Irene Fornés	The Danube	CU	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
172	Marlene Streeruwitz	Schlamm	María Irene Fornés	Mud	CU	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
173	Marlene Streeruwitz	So leben wir	María Irene Fornés	The Conduct of Life	CU	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
174	Reinhard Streit	Der Herr der Welt	Alfonsina Storni	El amo del mundo	AR	Reservados los derechos de autor	1927 (2006)
175	Petra-Maria Strien	Der Paradiesgarten	Jesús González Dávila	El jardín de las delicias	MX	Reservados los derechos de autor	1983 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
176	Yvonne Sturzenegger	La Nona - Oma frißt	Roberto Cossa	La Nona	AR	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
177	Yvonne Sturzenegger	Panik bei Tag	Virgilio Piñera	Dos viejos pánicos	CU	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
178	Henry Thorau Marina Spinu	Alles Nackte wird bestraft	Nelson Rodrigues	Toda nudez será castigada	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
179	Henry Thorau Marina Spinu	Begräbnis erster Klasse	Nelson Rodrigues	A falecida	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
180	Henry Thorau Marina Spinu	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	Nelson Rodrigues	Boca de Ouro	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
181	Henry Thorau	Der Mann, der eine Fabrik war	Augusto Boal	O homen que era uma fábrica	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
182	Henry Thorau Marina Spinu	Der Todeskuß	Nelson Rodrigues	O beijo no asfalto	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
183	Henry Thorau Marina Spinu	Die Schlange	Nelson Rodrigues	A serpente	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
184	Henry Thorau Marina Spinu	Familienalbum	Nelson Rodrigues	Album de familia	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
185	Henry Thorau Peter Urban	Mit der Faust ins offene Messer	Augusto Boal	Murro em ponta de faca	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
186	Henry Thorau Marina Spinu	Schwarzer Engel	Nelson Rodrigues	Anjo negro	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
187	Henry Thorau Marina Spinu	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	Nelson Rodrigues	Senhora dos Afogados	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
188	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Zumbi	Augusto Boal	Arena conta Zumbi	BR	Eirich Verlag	1965 (1985)
189	Henry Thorau	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	Plínio Marcos	Dois perdidos numa noite suja	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
190	Susanne Traub- Schweiger	Der Hühnerstall	Jorge Díaz	Dulce estercolero	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
191	Susanne Traub- Schweiger	Luchs und Fuchs	Alfonso Vallejo	Golgotá	CL	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
192	Bettina Trefz	Haut an Haut	Jorge Díaz	Piel contra piel	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
193	Reiner Walch	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	João Bethencourt	O dia em que raptamos o papa	BR	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
194	Dieter Welke	Der Feuerdrache	Roma Mahieu	El dragón de fuego	AR	Reservados los derechos de autor	1988 (2002)
195	Dieter Welke	Die Appetitlosigkeit	Rafael Spregelburd	La inapetencia	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
196	Dieter Welke	Die Wäscherin	José Manuel Freidel	La Lavandera	CO	Reservados los derechos de autor	
197	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Bescheidenheit	Rafael Spregelburd	La modestia	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
198	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Dummheit	Rafael Spregelburd	La estupidez	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
199	Patrick Wengenroth	Die Überspanntheit	Rafael Spregelburd	La extravagancia	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
200	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Panik	Rafael Spregelburd	El Pánico	AR	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
201	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Paranoia	Rafael Spregelburd	La Paranoia	AR	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
202	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	Die Sturheit	Rafael Spregelburd	La Terquedad	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
203	Tilo Werner	Die Siamesischen Zwillinge	Griselda Gambaro	Los Siameses	AR	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
204	Kurt und Walter Weyers	Kindergarten	Egón Wolff	Kindergarten	CL	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1977 (1985)
205	Eberhard Elmar Zick	Ja sagen	Griselda Gambaro	Decir sí	AR	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
206	Willy Zurbrüggen	Mit brennender Geduld	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	CL	Piper Verlag (München)	(1991)
207	Willy Zurbrüggen	Narben der Erinnerung	Jorge Díaz	Las cicatrices de la memoria	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984

Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung